

**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

May / mai / mayo 2004

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) El Puente

Criterio A:

Nivel 1: Identifica **como único tema**, uno de los siguientes: la Bella Durmiente, el puente, la vida, el paso del tiempo, la lucha por sobrevivir, el cambio de mentalidad en la voz poética femenina.

Nivel 2: Identifica **algunos de los siguientes temas**: la Bella Durmiente, el puente, la vida, el paso del tiempo, la lucha por sobrevivir, el cambio de mentalidad en la voz poética femenina.

Nivel 3: Identifica **los siguientes temas**:

- la Bella Durmiente y su significado en relación al puente, título del poema
- el puente como metáfora entre el pasado y el presente de la voz poética
- el “yo” y el “ellas”
- el cambio de mentalidad en la voz poética, que se refiere a las mujeres que luchan por afirmarse como subjetividad en el tiempo presente
- el rechazo de la voz poética a la representación de las mujeres como objetos pasivos, al estilo Bella Durmiente

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre **los temas identificados en el nivel 3**.

Nivel 5: Identifica y analiza los dos tiempos del poema, el pasado donde se objetifica a la mujer y el presente, donde las mujeres son sujetos activos capaces de afirmación y de oposición a modelos pasivos como los personajes de los cuentos de hadas tradicionales.

Criterio B:

Nivel 1: Apunta que el “yo-lírico” se afirma en oposición a la Bella Durmiente y para ello rechaza el dormir, y todos los demás actos que hacen de este personaje de cuentos un objeto cosificado.

Nivel 2: Apunta que la voz poética se afirma como sujeto mediante negaciones a todo tipo de modelos impuestos por la ideología patriarcal e incluso la literatura de otras épocas, como la romántica, por ejemplo.

Nivel 3: Apunta que la voz poética se identifica con el resto de las mujeres, por eso intercambia el yo por el ellas; y apunta, también, la solidaridad existente de parte de la voz enunciante, que habla por todas las demás mujeres, construyéndolas como sujetos rebeldes y fuertes.

Nivel 4: Apunta el cambio de mentalidad operado en las mujeres y sus ansias por conocer su tiempo y especializarse en todo tipo de ciencias; apunta la ruptura con el pasado y el deseo de adentrarse en un tiempo nuevo en relación con el conocimiento y la existencia.

Nivel 5: Relaciona las afirmaciones, las negaciones e inquietudes de la voz poética con la ideología patriarcal que ha dominado durante siglos el pensamiento occidental, sobre todo en relación a las ciencias, la filosofía y la literatura. Alude a los cuentos de hadas tradicionales, y en particular al de la Bella Durmiente, como uno de los modelos impuestos por la ideología patriarcal para silenciar y domeñar a las mujeres.

Criterio C:

Nivel 1: Menciona algunas imágenes sin relacionarlas con algunos de los temas principales.

Nivel 2: Menciona el verso libre y distingue dos partes en la estructura interna del poema: **parte 1 (versos 1 a 9)** y **parte 2 (versos 10 a 15)**. Analiza algunos recursos: el puente, la Bella Durmiente, los verbos y sus tiempos en futuro negativo, etc.

Nivel 3: Distingue y analiza la estructura interna del poema en tres partes: **parte 1 (versos 1 a 9)**, **parte 2 (versos 10 a 12)** y **parte 3 (12-15)**. Analiza algunos recursos morfosintácticos, en particular la relación “yo-ellas”. Analiza algunos recursos semánticos relacionados con los temas principales: el cambio y el puente, el pasado y el presente, la negación y la rebeldía de la voz poética.

Nivel 4: Analiza, además de lo mencionado en el **nivel 3**, algunas intertextualidades y alude a otros subtextos como los cuentos de hadas; también apunta la reescritura del texto actual y su significado.
Analiza el significado del título del poema y menciona la cosmovisión o ideología feministas presentes en el poema.

Nivel 5: Analiza, además, los dos últimos versos en relación con el título del poema y la dedicatoria. Apunta las connotaciones de la dedicatoria y del título del poema.

Criterio D:

Es muy probable que los alumnos presenten diferentes métodos con que afrontar el comentario de textos. Ello es lógico y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la muy diversa naturaleza de los textos que hayan leído durante los dos cursos del BI y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar. En muchas ocasiones, los cambios metodológicos se habrán limitado a la simple modificación terminológica, a la alteración del orden seguido en el proceso o a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado tal contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición. En beneficio de un desarrollo coherente, conviene -aunque no es imprescindible- que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO

1. Una primera visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

1.1 Contenido: El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

1.2 Estructura: interna y externa.

EXTERNA: partes “visibles”: estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

2. Análisis

El *contenido* y la *expresión* -inseparables- irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su estilo.

El Alcance: Qué representa, qué significación tiene el Texto con respecto al Autor y su momento. Qué repercusión puede tener el Texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

- Nivel 5:** Si se observa una coherencia lógica el estudiante obtendrá nivel cinco en criterio D. Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.
- Nivel 4:** Cuando la estructura sea clara y coherente pero la introducción sea muy extensa y no haya una síntesis pertinente o sea reiterativa o no exista.
- Nivel 3:** El estudiante aporta una estructura clara, pero no separa bien las partes del comentario. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se integran en el comentario.
- Nivel 2:** Algunas ideas del comentario no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 1:** Las ideas no se integran en la secuencia del comentario. El comentario carece de estructura.

Criterio E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos del BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) **Bebiendo de esa sed**

Criterio A:

- Nivel 1:** Identifica **como único tema** la rivalidad entre los conquistadores y los nativos de un país conquistado.
- Nivel 2:** Identifica **algunos temas como:** la conquista y la colonización; la cultura precolombina autóctona, la ambición de los conquistadores, la venganza de los nativos, la inteligencia y la valentía de los nativos frente a la cobardía y la estupidez del capitán español.
- Nivel 3:** Identifica los siguientes temas: La relación desigual conquistados/conquistador; la versión oficial opuesta a la versión del relato; el punto de vista del narrador que construye un pueblo nativo más inteligente y más rico que el opresor; los motivos de la conquista; las consecuencias de la colonización.
- Nivel 4:** Identifica las relaciones existentes entre los temas señalados en el nivel tres con la trama del relato.
- Nivel 5:** Explica el significado de que el narrador sea un nativo, y alude al marco escénico, y a su particular estructura social, con el anciano jefe cacique que habla para cuestionar las acciones del conquistador después de haber consultado con los principales de la tribu.

Criterio B:

- Nivel 1:** Menciona la función de los personajes involucrados en el relato y el motivo que se halla implícito en el mismo. El capitán, el cacique, otros objetos y aspectos culturales importantes en el relato.
- Nivel 2:** Generaliza sobre las ideas de rivalidad, colonización, conquista, venganza, cultura y tradiciones tanto precolombinas como europeas o españolas.
- Nivel 3:** Analiza **algunas** de las actitudes y valores primordiales para el narrador, que representa a su pueblo, y para el contrincante invasor, es decir, para Valdivia.
- Nivel 4:** Analiza **la mayoría** de las actitudes y valores de interés para el emisor y su contrincante, incluyendo los supuestos culturales, materiales y espirituales.
- Nivel 5:** Relaciona lo anterior con el motivo principal de la narración y alude a este texto insertándolo en un espacio geográfico determinado, explicando el marco escénico.

Criterio C:

- Nivel 1:** Identifica los personajes implicados y el narrador, con su particular punto de vista, muy subjetivo.
- Nivel 2:** Distingue entre las dos diferentes posturas: la del narrador y su tribu, y la del conquistador. Intenta caracterizar el registro arcaico y anacrónico del emisor. Hace alguna referencia a la época y a la historia en la que se sitúa el relato.
- Nivel 3:** Comenta la doble intención implícita en el registro confidencial del emisor, es decir, el uso denotativo y connotativo de los registros presentes en la relato. Así, la visión de los vencidos sobresale por encima de la de los vencedores, de manera que estos últimos resultan las víctimas de los nativos. Señala las partes principales del relato. Identifica el motivo de la venganza de los nativos sobre Valdivia.
- Nivel 4:** Identifica la ironía como recurso principal del emisor. Caracteriza a los personajes a través de ejemplos adecuados extraídos del texto y los sitúa en el contexto sociocultural adecuado. Utiliza ejemplos concretos para demostrar el uso connotativo y denotativo del lenguaje y así menciona rasgos culturales positivos del lado de los nativos frente a los negativos de los conquistadores. Apunta que esto es algo totalmente nuevo y que no se ha reconocido por la historia oficial.
- Nivel 5:** Comenta detalladamente cómo el narrador utiliza la ironía, la intertextualidad y los distintos personajes para dar voz a los silenciados, a los callados por la versión de la ideología dominante que ostentaba el poder en la época de la conquista. Analiza los campos semánticos y asociaciones lingüísticas vinculadas a cada uno de los temas presentes en el texto; identifica el marco escénico y comenta acerca de su peculiar organización tribal.

Criterios D y E:

Remitirse a las indicaciones detalladas que se incluyen en las páginas 4 y 6 de este documento.
